叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 收费站水手绳结，第 7 部分。(the Toll-house Sailor's Knots, Part 7.) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

收费站水手绳结，第 7 部分。(The Toll-House Sailor's Knots, Part 7.) 第1/1页

['seɪləz] - [nɒts]
SAILORS ' KNOTS
水手们 - 绳结

水手结

[baɪ]['dʌblju:] . ['dʌblju:] . Jacobs1909
By W . W . Jacobs1909
经过 W . W . Jacobs1909

作者：WW Jacobs1909

[pɑ:t] ['sɛvən] .
Part 7 .
部分 7 .

第七部分。

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
List of Illustrations
列表 的 插图

插图列表

" [aɪm][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] , [bʌt; bət][ai] [ˌwʊdnt] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)]
" I'm a Poor Man , But I Wouldn't Spend the Night in That House for
" 我是 一个 贫穷的 男人 , 但 我 不会 花费 这 夜晚 在 那 房子 为了
[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] . "
a Hundred Pounds . "
一个 百 英镑 . "

"我虽然是个穷人，但就算给我一百英镑，我也不会在那间房子里过夜。"

" [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] . "
" They Saw the Gates of The House Before Them . "
" 他们 锯 这 盖茨 的 这 房子 前 他们 . "

"他们看见了那座房子的大门。"

" [bɑ:nz] , [stʊd] ['pɪərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['slipər] [ɪn]['saɪləns] [ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] ['tæləʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
" Barnes , Stood Peering at the Sleepers in Silence And Dropping Tallow over the
" 巴恩斯 , 站立 窥视 在 这 睡眠者 在 沉默 和 下降 脂 超过 这
[flɔ:(r)] . "
Floor . "
地面 . "

"巴恩斯站在那里，默默地凝视着熟睡的人们，并将牛油滴落在地板上。"

" ['ɪntu:][ə; eɪ][vɑ:st][beə(r)] ['kɪtʃɪn] [wɪð] [dæmp] [wɔ:lz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['brəʊkən] [flɔ:(r)] . "
" Into a Vast Bare Kitchen With Damp Walls and A Broken Floor . "
" 进入 一个 广阔的 裸 厨房 和 潮湿 墙 和 一个 破碎的 地面 . "

"走进一间空荡荡的大厨房，墙壁潮湿，地板破损。"

" [ɔ:l] [θri:] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [mæn] [bɪ'ləʊ] . "
" All Three Stood Gazing at the Dead Man Below . "
" 全部 三 站立 凝视 在 这 死的 男人 以下 . "

"三人伫立凝视着下方的死者。"

" [ðə; ði] [təʊl] - [haʊs] "
" THE TOLL - HOUSE "
" 这 收费 - 房子 "

《收费站》

" [ɪts] [ɔːl] ['nɒns(ə)ns] , " [sed] [dʒæk] [bɑːnz] .
" It's all nonsense , " said Jack Barnes .
" 它是 全部 废话 , " 说 杰克 巴恩斯 .

"这全是胡说八道,"杰克·巴恩斯说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ; ['piːp(ə)l] [daɪ] [ɪn] ['evri] [haʊs] .
" Of course people have died in the house ; people die in every house .
" 的 课程 人们 有 死亡 在 这 房子 ; 人们 死 在 每一个 房子 .

"当然有人在这所房子里去世了;每所房子里都会有人去世。"

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] — [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] [ræts] [ɪn] [ðə; ði] ['weɪnskət] [ɑː(r); ə(r)]
As for the noises — wind in the chimney and rats in the wainscot are
作为 为了 这 噪音 — 风 在 这 烟囱 和 老鼠 在 这 护墙板 是
['veri] [kən'vɪnsɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [mæn] .
very convincing to a nervous man .
非常 令人信服的 到 一个 紧张的 男人 .

至于那些声音——烟囱里的风声和护墙板上的老鼠声,对于一个神经紧张的人来说非常逼真。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] , [miːgəl] . "
Give me another cup of tea , Meagle . "
给 我 其他 杯子 的 茶 , 米格尔 . "

"再给我一杯茶,米格尔。"

" ['lestə(r)] [ænd; ənd] [waɪt] [ɑː(r); ə(r)] [fɜːst] , " [sed] [miːgəl] ,
" Lester and White are first , " said Meagle ,
" 莱斯特 和 白色的 是 第一的 , " 说 米格尔 ,

"莱斯特和怀特排在第一位,"米格尔说。

[huː] [wɒz; wəz] [prɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['feðər] [ɪn] .
who was presiding at the tea - table of the Three Feathers Inn .
WHO 曾是 主持 在 这 茶 - 桌子 的 这 三 羽毛 客栈 .

在三羽客栈的茶桌旁主持茶会的是谁。

" [juːv] [hæd; həd] [tuː] .
" You've had two .
" 你已经 有 二 .

你已经有两个了。

" ['lestə(r)] [ænd; ənd] [waɪt] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] [kʌps] [wɪð] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['sləʊnəs] , ['pɔːzɪŋ] [bɪ'twiːn] [sɪps]
" Lester and White finished their cups with irritating slowness , pausing between sips
" 莱斯特 和 白色的 完成的 他们的 杯子 和 令人恼火的 缓慢 , 暂停 之间 啜饮
[tuː; tə] [snɪf] [ðə; ði] [ə'rəʊmə] ,
to sniff the aroma ,
到 嗅 这 香气 ,

莱斯特和怀特慢吞吞地喝完了杯中的酒,每喝一口都要停下来闻一闻香气,这种慢劲儿让人很恼火。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] [seks] [ænd; ənd] [deɪts] [ɒv; əv] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['strendʒər] "
and to discover the sex and dates of arrival of the " strangers "
和 到 发现 这 性别 和 日期 的 到达 的 这 " 陌生人 "
[wɪtʃ] ['fləʊtɪd] [ɪn] [sʌm; səm] ['nʌmbəz] [ɪn] [ðə; ði] ['bevərɪdʒ] .
which floated in some numbers in the beverage .
哪个 漂浮 在 一些 数字 在 这 饮料 .

并找出漂浮在饮料中的一些"陌生人"的性别和到达日期。

['mɪstə(r)] . [miːgəl] [sɜːvd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪm] , [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
Mr . Meagle served them to the brim , and then , turning to the
先生 . 米格尔 服务 他们 到 这 帽檐 , 和 然后 , 转弯 到 这
['grɪmli] [ɪk'spektənt] ['mɪstə(r)] . [bɑːnz] ,
grimly expectant Mr . Barnes ,
阴沉地 怀孕 先生 . 巴恩斯 ,

米格尔先生把他们盛得满满的,然后转向神情严肃、满怀期待的巴恩斯先生,

['blændli] [rɪ'kwestɪd] [hɪm][tuː; tə] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɒt]['wɔːtə(r)] .
blandly requested him to ring for hot water .
平淡地 请求 他 到 戒指 为了 热的 水 .

淡淡地请他去按热水器。

" [wiːl; wil][traɪ][ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [nɜːvz] [ɪn][ðeə(r)]['prez(ə)nt] ['helθi] [kən'dɪʃn] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] .
" We'll try and keep your nerves in their present healthy condition , " he remarked .
" 出色地 尝试 和 保持 你的 神经 在 他们的 展示 健康 状况 , " 他 评论 .

“我们会尽力保持你神经系统的健康状态，”他说道。

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][hɑːf] - [ænd; ənd] - [hɑːf] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]['suːpə(r)] - ['nætʃ(ə)rəl] . "
" For my part I have a sort of half - and - half belief in the super - natural . "
" 为了 我的 部分 我 有 一个 种类 的 一半 - 和 - 一半 信仰 在 这 极好的 - 自然的 . "

“就我个人而言，我对超自然现象持一种半信半疑的态度。”

" [ɔːl] ['sensəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] , " [sed] ['lestə(r)] .
" All sensible people have , " said Lester .
" 全部 明智的 人们 有 , " 说 莱斯特 .

“所有明智的人都有，”莱斯特说。

" [æn; ən] [ɑːnt] [ɒv; əv] [maɪn] [sɔː] [ə; eɪ] [gəʊst] [wʌns] .
" An aunt of mine saw a ghost once .
" 一个 阿姨 的 矿 锯 一个 鬼 一次 .

“我的一位姑姑曾经见过鬼。”

" [waɪt] [n'ɒdɪd] .
" White nodded .
" 白色的 点头 .

怀特点了点头。

" [ai][hæd; həd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [sɔː] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] .
" I had an uncle that saw one , " he said .
" 我 有 一个 叔叔 那 锯 一 , " 他 说 .

“我有个叔叔见过一个，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ɪz] ['sʌmbədi] [els] [ðæt] [siːz] [ðem; ðəm] , " [sed] [bɑːnz] .
" It always is somebody else that sees them , " said Barnes .
" 它 总是 是 某人 别的 那 看到 他们 , " 说 巴恩斯 .

“总是别人看到它们，”巴恩斯说。

" [wel] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [haʊs] , " [sed] [miːgəl] , " [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [haʊs] [æt; ət][æn; ən] [əb'sɜːdli] [ləʊ] [rent] ,
" Well , there is a house , " said Meagle , " a large house at an absurdly low rent ,
" 出色地 , 那里 是 一个 房子 , " 说 米格尔 , " 一个 大的 房子 在 一个 荒谬地 低的 租 ,

“嗯，那里有一栋房子，”米格尔说，“一栋大房子，租金低得离谱。”

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
and nobody will take it .
和 无人 将要 拿 它 .

没人会买。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈteɪkən][təʊl][ɒv; əv][æt; ət] [liːst] [wʌn][laɪf][ɒv; əv] [ˈevri] [ˈfæməli] [ðæt] [hæz; həz][lɪvd; ˈlaɪvd]
It has taken toll of at least one life of every family that has lived
它 有 已采取 收费 的 在 至少 一 生活 的 每一个 家庭 那 有 居住地
[ðeə(r)] — [haʊˈevə(r)] [ʃɔːt] [ðə; ði] [taɪm] — [ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [stʊd] [ˈempti] [ˈkeəteɪkə(r)]
there — however short the time — and since it has stood empty caretaker
那里 — 然而 短的 这 时间 — 和 自从 它 有 站立 空的 看护人
[ˈɑːftə(r)][keə(r)] - [ˈteɪkə(r)][hæz; həz][daɪd] [ðeə(r)] .
after care - taker has died there .
后 关心 - 接受者 有 死亡 那里 .

它夺走了每个曾居住在那里的家庭中至少一人的生命——无论居住时间长短——而且自它空置以来，一位又一位看护人都在那里去世了。

[ðə; ði][lɑːst][ˈkeəteɪkə(r)][daɪd] [ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz] [əˈgəʊ] . "
The last caretaker died fifteen years ago . "
这 最后的 看护人 死亡 十五 年 前 . "

最后一位管理员十五年前去世了。

" [ɪgˈzæktli] , " [sed] [bɑːnz] .
" Exactly , " said Barnes .
" 确切地 , " 说 巴恩斯 .

“没错，”巴恩斯说。

" [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [əˈgəʊ][fɔː(r); fə(r)][ˈledʒəndz][tuː; tə] [əˈkjuːmjəleɪt] . "
" Long enough ago for legends to accumulate . "
" 长的 足够的 前 为了 传说 到 积累 . "

“年代久远，足以流传各种传说。”

" [aɪl] [bet][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈsɒvrɪn] [juː; jʊ][woʊnt][spend][ðə; ði] [naɪt] [ðeə(r)][əˈləʊn] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]
" I'll bet you a sovereign you won't spend the night there alone , for all
" 患病的 赌注 你 一个 主权 你 惯于 花费 这 夜晚 那里 独自的 , 为了 全部
[jɔː(r); jə(r)] [tɔːk] ,
your talk ,
你的 讲话 ,

“我敢打赌，你就算说再多，也不会一个人在那儿过夜。”

" [sed] [waɪt] , [ˈsʌd(ə)nli] .
" said White , suddenly .
" 说 白色的 , 突然 .

“怀特突然说道。”

" [ænd; ənd][ai] , " [sed] [ˈlestə(r)] .
" And I , " said Lester .
" 和 我 , " 说 莱斯特 .

“还有我，”莱斯特说。

" [nəʊ] , " [sed] [bɑːnz] [ˈsləʊli] .
" No , " said Barnes slowly .
" 不 , " 说 巴恩斯 缓慢地 .

“不，”巴恩斯缓缓说道。

" [ai][doʊnt] [bɪˈliːv] [ɪn] [gəʊsts] [nɔː(r)][ɪn] [ˈeni] [ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl] [θɪŋz] [wɒtˈevə(r)] ;
" I don't believe in ghosts nor in any supernatural things whatever ;
" 我 不 相信 在 鬼魂 也不 在 任何 超自然 事物 任何 ;

“我不相信鬼魂，也不相信任何超自然现象；

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ai][ədˈmɪt] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][keə(r)][tuː; tə] [pɑːs] [ə; eɪ] [naɪt] [ðeə(r)][əˈləʊn] . "
all the same I admit that I should not care to pass a night there alone . "
全部 这 相同的 我 承认 那 我 应该 不是 关心 到 经过 一个 夜晚 那里 独自的 . "

不过我承认，我并不想独自在那里过夜。

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] ? " [ɪn'kwaɪə] [waɪt] .
" But why not ? " inquired White .
" 但 为什么 不是 ? " 询问 白色的 .

“为什么不行呢? ”怀特问道。

" [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , " [sed] [miːgəl] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] .
" Wind in the chimney , " said Meagle with a grin .
" 风 在 这 烟囱 , " 说 米格尔 和 一个 咧嘴笑 .

“风吹进了烟囱,”米格尔咧嘴一笑说道。

" [ræts] [ɪn] [ðə; ði] ['weɪnskət] , " [tʃaɪmd] [ɪn] ['lestə(r)] .
" Rats in the wainscot , " chimed in Lester .
" 老鼠 在 这 护墙板 , " 齐声说道 在 莱斯特 .

“墙裙里有老鼠,”莱斯特插嘴道。

" [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] [bɑːnz] ['kʌlərɪŋ] .
" As you like , " said Barnes coloring .
" 作为 你 喜欢 , " 说 巴恩斯 染色 .

“随你喜欢,”巴恩斯一边涂色一边说。

" [sə'pəʊz] [wiː; wi] [ɔːl] [gəʊ] , " [sed] [miːgəl] .
" Suppose we all go , " said Meagle .
" 认为 我们 全部 去 , " 说 米格尔 .

“假设我们都去,”米格尔说。

" [stɑːt] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd] [get] [ðeə(r)] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] .
" Start after supper , and get there about eleven .
" 开始 后 晚餐 , 和 得到 那里 关于 十一 .

“晚饭后出发，大约十一点到达。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [deɪz] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] — [ɪk'sept]
We have been walking for ten days now without an adventure — except
我们 有 到过 步行 为了 十 天 现在 没有 一个 冒险 — 除了

['bɑrnzɪz] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['dɪtʃwɔːtə(r)] [smelz] ['lɒŋgɪst] .
Barnes's discovery that ditchwater smells longest .
巴恩斯 发现 那 沟渠水 气味 最长 .

我们已经走了十天，没有发生任何冒险——除了巴恩斯发现沟渠水的气味最持久。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)lti] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [wiː; wi] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [baɪ] [ɔːl]
It will be a novelty , at any rate , and , if we break the spell by all
它 将要 是 一个 新奇 , 在 任何 速度 , 和 , 如果 我们 休息 这 拼写 经过 全部

[sə'vaɪvɪŋ] ,
surviving ,
幸存 ,

无论如何，这都将是一件新鲜事，而且，如果我们所有人都能活下来，打破魔咒，

[ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] ['əʊnə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ['hænsəm] . "
the grateful owner ought to come down handsome . "
这 感激的 所有者 应该 到 来 向下 英俊的 . "

心存感激的主人应该会慷慨解囊。

" [lets] [siː] [wɒt] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [hæz; həz] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] , " [sed] ['lestə(r)] .
" Let's see what the landlord has to say about it first , " said Lester .
" 我们来吧 看 什么 这 房东 有 到 说 关于 它 第一的 , " 说 莱斯特 .

“我们先看看房东怎么说吧,”莱斯特说。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [fʌn] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['empti] [haʊs] .
" There is no fun in passing a night in an ordinary empty house .
" 那里 是 不 乐趣 在 通过 一个 夜晚 在 一个 普通的 空的 房子 .

“在空荡荡的普通房子里度过一夜是毫无乐趣的。”

[let] [ˌjuː ˈes] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhɔːntɪd] .
Let us make sure that it is haunted .
让 我们 制作 当然 那 它 是 闹鬼的 .

让我们确认它是否闹鬼。

" [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] , [ˈsendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈlændlɔːd] ,
" He rang the bell , and , sending for the landlord ,
" 他 响铃 这 钟 , 和 , 发送 为了 这 房东 ,

他按响了门铃，然后派人去叫房东，

[əˈpiːld] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈkɒmən] [hjuːˈmænəti][nɒt] [tuː; tə][let][ðem; ðəm]
appealed to him in the name of our common humanity not to let them
上诉 到 他 在 这 姓名 的 我们的 常见的 人类 不是 到 让 他们
[weɪst] [ə; eɪ] [naɪt] [ˈwɒtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈspektəz] [ænd; ənd][hɒbˈɡɒblɪn; ˈhɒbɡɒblɪn]
waste a night watching in a house in which spectres and hobgoblins
浪费 一个 夜晚 观看 在 一个 房子 在 哪个 幽灵 和 妖精
[hæd; həd][nəʊ] [pɑːt] .
had no part .
有 不 部分 .

以我们共同的人性之名，恳求他不要让他们浪费一个夜晚，在一个与幽灵和妖精无关的房子里守夜。

[ðə; ði][rɪˈplaɪ][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌriːəˈʃʊərɪŋ; ˌriːəˈʃɔːrɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlændlɔːd] ,
The reply was more than reassuring , and the landlord ,
这 回复 曾是 更多的 比 令人安心 , 和 这 房东 ,

房东的回复令人非常放心，

[ˈɑːftə(r)] [dɪˈskraɪbɪŋ] [wɪð] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɑːt] [ðə; ði][ɪɡˈzækt] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hed] [wɪtʃ]
after describing with considerable art the exact appearance of a head which
后 描述 和 大量 艺术 这 精确的 外貌 的 一个 头 哪个
[hæd; həd] [biːn] [siːn] [ˈhæŋɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ,
had been seen hanging out of a window in the moonlight ,
有 到过 已见 绞刑 出去 的 一个 窗户 在 这 月光 ,

在用相当精湛的艺术技巧描绘了人们在月光下看到从窗户里伸出的一颗头颅的确切样貌之后，

[wuːnd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][pəˈlaɪt][bʌt; bət][ˈɜːdʒənt] [rɪˈkwest] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ˈset(ə)l][hɪz; ɪz] [bɪl] [bɪˈfɔː(r)]
wound up with a polite but urgent request that they would settle his bill before
伤口 向上 和 一个 有礼貌的 但 紧迫的 要求 那 他们 会 定居 他的 账单 前
[ðeɪ] [went] .
they went .
他们 去 .

最后，他礼貌但急切地要求他们在离开前结清他的账单。

" [ɪts] [ɔːl] [ˈveri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][fʌn] , " [hiː; hi] [sed]
" It's all very well for you young gentlemen to have your fun , " he said
" 它是 全部 非常 出色地 为了 你 年轻的 先生们 到 有 你的 乐趣 , " 他 说
[ɪnˈdʌldʒəntli] ;
indulgently ;
纵容地 ;

“你们这些年轻人玩得开心当然很好，”他宽容地说；

" [bʌt; bət] [səˈpəʊzɪŋ] [æz; əz] [haʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [faʊnd] [ded] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , [wɒt] [əˈbaʊt]
" but supposing as how you are all found dead in the morning , what about
" 但 假如 作为 如何 你 是 全部 成立 死的 在 这 早晨 , 什么 关于
[ˌem ˈiː] ?
me ?
我 ?

“但是假设你们早上都被发现死了，那我呢？”

[ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [kɔːld] [ðə; ði][təʊl] - [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
It ain't called the Toll - House for nothing , you know . "
它 不是 称为 这 收费 - 房子 为了 没有什么 , 你 知道 . "

它可不是白叫收费站的。

" [huː] [daɪd][ðeə(r)][lɑːst] ? " [ɪn'kwaiə] [bɑːnz] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][pə'laɪt] [dɪ'rɪʒn] .
" Who died there last ? " inquired Barnes , with an air of polite derision .
" WHO 死亡 那里 最后的 ? " 询问 巴恩斯 , 和 一个 空气 的 有礼貌的 嘲笑 .

“最后在那里去世的是谁？”巴恩斯带着礼貌的嘲讽问道。

" [ə; eɪ][træmp] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" A tramp , " was the reply .
" 一个 流浪汉 , " 曾是 这 回复 .

“一个流浪汉，”对方回答道。

" [hiː; hi] [went] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ] [kraʊn] ,
" He went there for the sake of half a crown ,
" 他 去 那里 为了 这 清酒 的 一半 一个 王冠 ,

他去那里只是为了半克朗，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bæləstəz] , [ded] . "
and they found him next morning hanging from the balusters , dead . "
和 他们 成立 他 下一个 早晨 绞刑 从 这 栏杆 , 死的 . "

第二天早上，他们发现他吊死在栏杆上。

" ['suːɪsaɪd] , " [sed] [bɑːnz] .
" Suicide , " said Barnes .
" 自杀 , " 说 巴恩斯 .

“自杀，”巴恩斯说。

" [ˌʌn'saʊnd] [maɪnd] .
" Unsound mind .
" 不健全 头脑 .

“精神不健全。”

" [ðə; ði]['lændlɔːd] [n'ɒdɪd] .
" The landlord nodded .
" 这 房东 点头 .

房东点了点头。

" [ðæts] [wɒt] [ðə; ði]['dʒʊəri] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] ;
" That's what the jury brought it in , " he said slowly ;
" 那就是 什么 这 陪审团 带来 它 在 , " 他 说 缓慢地 ;

“这就是陪审团带进来的，”他缓缓说道；

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [saʊnd] [ɪ'nʌf] [wen] [hiː; hi] [went] [ɪn][ðeə(r)] .
" but his mind was sound enough when he went in there .
" 但 他的 头脑 曾是 声音 足够的 什么时候 他 去 在 那里 .

但他进去的时候神志清醒。

[aɪ'd] [nəʊn] [hɪm] , [ɒf] [ænd; ənd][ɒn] , [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
I'd known him , off and on , for years .
ID 已知 他 , 离开 和 在 , 为了 年 .

我和他断断续续认识了很多年。

[aɪm][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [bʌt; bət][ai] [ˌwʊdnt] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
I'm a poor man , but I wouldn't spend the night in that house for a
我是 一个 贫穷的 男人 , 但 我 不会 花费 这 夜晚 在 那 房子 为了 一个
['hʌndrəd] [paʊndz] .
hundred pounds .
百 磅 .

我虽然是个穷人，但就算给我一百英镑，我也不会在那所房子里过夜。

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ɒn][ðeə(r)][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] .
" He repeated this remark as they started on their expedition a few hours later .
" 他 重复 这 评论 作为 他们 开始 在 他们的 远征 一个 很少 小时 之后 .

几个小时后，当他们开始探险时，他又重复了这句话。

[ðeɪ] [left] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪn] [wɒz; wəz] ['kləʊzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] ; [bəʊlts] [ʃɒt] ['nɔɪzɪli] [bɪ'haɪnd]
They left as the inn was closing for the night ; bolts shot noisily behind
他们 左边 作为 这 客栈 曾是 结束 为了 这 夜晚 ; 螺栓 射击 喧闹地 在后面
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们离开时，客栈正要打烊；身后传来箭矢噼里啪啦的射声。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['regjələ(r)] ['kʌstəməz] [trʌdʒ] ['sləʊli] ['həʊmwədz] ,
and , as the regular customers trudged slowly homewards ,
和 , 作为 这 常规的 顾客 艰难跋涉 缓慢地 回家 ,

而当那些老顾客们缓缓地拖着脚步回家时，

[ðeɪ] [set] [ɒf] [æt; ət] [ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
they set off at a brisk pace in the direction of the house .
他们 放 离开 在 一个 轻快 步伐 在 这 方向 的 这 房子 .

他们快步朝房子的方向走去。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒtidʒz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd] [laɪts] [ɪn] ['ʌðə(r)z] [went] [aʊt]
Most of the cottages were already in darkness , and lights in others went out
最多 的 这 小屋 是 已经 在 黑暗 , 和 灯 在 其他的 去 出去
[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] .
as they passed .
作为 他们 通过了 .

大多数小屋已经陷入黑暗，他们经过时，有些小屋里的灯也熄灭了。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['rɑːðə(r)] [hɑːd] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [gɒt] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [naɪts] [rest] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə]
" It seems rather hard that we have got to lose a night's rest in order to
" 它 似乎 相当 难的 那 我们 有 得到 到 失去 一个 夜晚 休息 在 命令 到
[kən'vɪns] [bɑːnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [gəʊsts] ,
convince Barnes of the existence of ghosts ,
说服 巴恩斯 的 这 存在 的 鬼魂 ,

"为了让巴恩斯相信鬼魂的存在，我们竟然要失眠一晚，这似乎有点太难了。"

" [sed] [waɪt] .
" said White .
" 说 白色的 .

怀特说道。

" [ɪts] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] , " [sed] [miːgəl] .
" It's in a good cause , " said Meagle .
" 它是 在 一个 好的 原因 , " 说 米格尔 .

"这是一项很有意义的活动，"米格尔说。

" [ə; eɪ] [məʊst] ['wɜːði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ; [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [siːm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi]
" A most worthy object ; and something seems to tell me that we
" 一个 最多 值得 目的 ; 和 某物 似乎 到 告诉 我 那 我们
[ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] .
shall succeed .
将 成功 .

"这是一个非常有价值的目标；而且冥冥之中似乎有某种力量告诉我，我们一定会成功。"

[juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [fə'get] [ðə; ði] ['kænd(ə)ls] , ['lestə(r)] ? "
You didn't forget the candles , Lester ? "
你 没有 忘记 这 蜡烛 , 莱斯特 ? "

莱斯特，你没忘记蜡烛吧？

" [ai] [hæv; həv] [brɔːt] [tuː] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] ; " [ɔːl] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [kʊd; kəd] [speə(r)] .
" I have brought two , " was the reply ; " all the old man could spare .
" 我 有 带来 二 , " 曾是 这 回复 ; " 全部 这 老的 男人 可以 空闲的 .

"我带了两个，"他回答说；"这是老人能拿出来的全部了。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [muːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['klaʊdi] .
" There was but little moon , and the night was cloudy .
" 那里 曾是 但 小的 月亮 , 和 这 夜晚 曾是 多云 .

"月亮很暗，夜色阴沉。"

[ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'twiːn] [haɪ] ['hedʒɪz] [wɒz; wəz] [dɑːk] , [ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ræn]
The road between high hedges was dark , and in one place , where it ran
这 路 之间 高的 对冲 曾是 黑暗的 , 和 在 一 地方 , 在哪里 它 跑
[θruː] [ə; eɪ] [wʊd] ,
through a wood ,
通过 一个 木头 ,

高高的树篱之间的道路很昏暗，有一段路穿过树林，

[səʊ] [blæk] [ðæt] [ðeɪ] [twaɪs] ['stʌmb(ə)ld] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'iːv(ə)n] [graʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
so black that they twice stumbled in the uneven ground at the side of it .
所以 黑色的 那 他们 两次 踉跄 在 这 不均匀 地面 在 这 边 的 它 .

黑得他们两次在旁边不平整的地面上绊倒。

" ['fænsi] ['liːvɪŋ] ['aʊə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [bedz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ! " [sed] [waɪt] [ə'gen] .
" Fancy leaving our comfortable beds for this ! " said White again .
" 想要 离开 我们的 舒服的 床 为了 这 ! " 说 白色的 再次 .

"真想离开我们舒舒服服的床来做这种事！"怀特又说道。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] ; [ðɪs] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l] ['seplkə(r)] [laɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Let me see ; this desirable residential sepulchre lies to the right , doesn't it ? "
" 让 我 看 ; 这 理想 住宅 坟墓 谎言 到 这 正确的 , 不 它 ? "

"让我看看；这座令人向往的住宅墓穴就在右边，对吧？"

" ['fɑːðə(r)] [ɒn] , " [sed] [miːgəl] .
" Farther on , " said Meagle .
" 更远 在 , " 说 米格尔 .

"再往前走，"米格尔说。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] , ['brəʊkən] ['əʊnli] [baɪ] [waɪts] ['trɪbjuːt] [tuː; tə]
They walked on for some time in silence , broken only by White's tribute to
他们 步行 在 为了 一些 时间 在 沉默 , 破碎的 仅有的 经过 怀特 贡 到
[ðə; ði] ['sɒftnəs] ,
the softness ,
这 柔软 ,

他们默默地走了好一会儿，只有怀特对这份柔美的赞叹打破了沉默。

[ðə; ði] ['klenlinəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ri'siːdɪŋ] ['fɑːðə(r)]
the cleanliness , and the comfort of the bed which was receding farther
这 清洁 , 和 这 舒适 的 这 床 哪个 曾是 消退 更远
[ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
and farther into the distance .
和 更远 进入 这 距离 .

床铺的干净和舒适，仿佛越来越远，令人感到压抑。

['ʌndə(r)] - ['gaɪd(ə)ns] [ðeɪ] [tɜːnd] [ɒft] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] ,
Under Meagle's guidance they turned oft at last to the right , and ,
在下面 - 指导 他们 转向 经常 在 最后的 到 这 正确的 , 和 ,

在米格尔的指导下，他们最终向右转弯，并且

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] , [sɔː] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs]
after a walk of a quarter of a mile , saw the gates of the house
后 一个 走 的 一个 四分之一 的 一个 英里 , 锯 这 大门 的 这 房子
[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
before them .
前 他们 .

走了四分之一英里后，他们看到了眼前的房子大门。

[ðə; ði] [lɒdʒ] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ˌəʊvə'grəʊn] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [draɪv] [wɒz; wəz] [tʃəʊkt] [wɪð] [ræŋk] [grəʊθ] .
The lodge was almost hidden by overgrown shrubs and the drive was choked with rank growths .
这 小屋 曾是 几乎 隐 经过 长得太茂盛了 灌木 和 这 驾驶 曾是 窒息 和 秩 增长 .

小屋几乎被茂密的灌木丛遮蔽，车道也被杂草堵塞。

[miːgəl] ['liːdɪŋ] , [ðeɪ] [pʊʃt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɑːk] [paɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [luːm] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
Meagle leading , they pushed through it until the dark pile of the house loomed above them .
米格尔 领导 , 他们 推动 通过 它 直到 这 黑暗的 桩 的 这 房子 迫近 多于 他们 .

在米格尔的带领下，他们奋力向前，直到那座黑色的房屋高耸在他们头顶。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [weə(r)] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [ɪn] , [səʊ] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [sez] ,
" There is a window at the back where we can get in , so the landlord says ,
" 那里 是 一个 窗户 在 这 后退 在哪里 我们 能 得到 在 , 所以 这 房东 说道 ,

房东说：“后面有个窗户我们可以进去。”

" [sed] ['lestə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] .
" said Lester , as they stood before the hall door .
" 说 莱斯特 , 作为 他们 站立 前 这 大厅 门 .

“莱斯特说道，他们当时正站在大厅门口。”

" ['wɪndəʊ] ? " [sed] [miːgəl] .
" Window ? " said Meagle .
" 窗户 ? " 说 米格尔 .

“窗户？”米格尔问道。

" ['nɒns(ə)ns] .
" Nonsense .
" 废话 .

“废话。

[lets] [duː; də] [ðə; ði] [θɪŋ] ['prɒpəli] .
Let's do the thing properly .
我们来吧 做 这 事物 适当地 .

让我们把事情做好。

[wɛrz] [ðə; ði] ['nɒkə(r)] ?
Where's the knocker ?
在哪里? 这 敲击器 ?

门环在哪儿?

" [hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ræt] - [tæt] - [tæt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" He felt for it in the darkness and gave a thundering rat - tat - tat at the door .
" 他 毛毡 为了 它 在 这 黑暗 和 给予 一个 雷鸣 鼠 - 塔特 - 塔特 在 这 门 .

“他在黑暗中摸索着，然后砰砰地敲了敲门。”

" [dəʊnt] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] , " [sed] [bɑːnz] ['krɒsli] .
" Don't play the fool , " said Barnes crossly .
" 不 玩 这 傻子 , " 说 巴恩斯 生气 .

“别装傻,”巴恩斯生气地说。

" ['gəʊstli] ['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'sliːp] , " [sed] [miːgəl] ['greɪvli] ,

" Ghostly servants are all asleep , " said Meagle gravely ,

" 幽灵般的 仆人 是 全部 睡着了 , " 说 米格尔 严重地 ,

“幽灵仆人们都睡着了,”米格尔严肃地说。

" [bʌt; bət] [aɪl] [weɪk] [ðem; ðəm][ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [aɪv] [dʌn] [wɪð] [ðem; ðəm] .

" but I'll wake them up before I've done with them .

" 但 患病的 唤醒 他们 向上 前 我已经 完毕 和 他们 .

“但我会在处置他们之前把他们叫醒。”

[ɪts] ['skændələs] ['kiːpɪŋ] [ˌjuː 'es] [aʊt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

It's scandalous keeping us out here in the dark .

它是 丑闻 保持 我们 出去 这里 在 这 黑暗的 .

把我们蒙在鼓里，简直是骇人听闻。

" [hiː; hi] [plaɪ] [ðə; ði] ['nɒkə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] ['vɔlid] [ɪn][ðə; ði] ['emptinəs] [bɪ'jɒnd] .

" He plied the knocker again , and the noise volleyed in the emptiness beyond .

" 他 合拢 这 敲击器 再次 , 和 这 噪音 凌空抽射 在 这 空虚 超过 .

他又一次敲响了门环，门环发出的声音在空旷的夜空中回荡。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld] ['fɔːwəd] .

Then with a sudden exclamation he put out his hands and stumbled forward .

然后 和 一个 突然 感叹 他 放 出去 他的 双手 和 踉跄 向前 .

然后他突然惊叫一声，伸出双手，踉跄着向前走去。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊpən][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [æn; ən] [ɒd] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]

" Why , it was open all the time , " he said , with an odd catch in his

" 为什么 , 它 曾是 打开 全部 这 时间 , " 他 说 , 和 一个 奇怪的 抓住 在 他的

[vɔɪs] .

voice .

嗓音 .

“为什么，它一直都是开着的？”他说道，声音里带着一丝奇怪的哽咽。

" [kʌm] [ɒn] . "

" Come on . "

" 来 在 . "

“快点。”

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊpən] , " [sed] ['lestə(r)] , ['hæŋɪŋ] [bæk] .

" I don't believe it was open , " said Lester , hanging back .

" 我 不 相信 它 曾是 打开 , " 说 莱斯特 , 绞刑 后退 .

“我不认为它开着,”莱斯特退后一步说道。

" ['sʌmbədi] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [trɪk] . "

" Somebody is playing us a trick . "

" 某人 是 玩耍 我们 一个 诡计 . "

“有人在耍我们。”

" ['nɒns(ə)ns] , " [sed] [miːgəl] ['ʃɑːpli] .

" Nonsense , " said Meagle sharply .

" 废话 , " 说 米格尔 尖锐地 .

“胡说！”米格尔厉声说道。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

" Give me a candle .

" 给 我 一个 蜡烛 .

给我一支蜡烛。

[θæŋks] .

Thanks .

谢谢 .

谢谢。

[huz] [gɒt][ə; eɪ] [mætʃ] ?
Who's got a match ?
谁是 得到 一个 匹配 ?

谁有火柴?

" [bɑːnz] [prə'djuːst] [ə; eɪ][bɒks][ænd; ənd] [strʌk] [wʌn] , [ænd; ənd] [miːgəl] , ['ʃiːldɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l]
" Barnes produced a box and struck one , and Meagle , shielding the candle
" 巴恩斯 生产 一个 盒子 和 击 一 , 和 米格尔 , 屏蔽 这 蜡烛
[wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] ,
with his hand ,
和 他的 手 ,

巴恩斯拿出一个盒子，敲响了其中一个，米格尔用手挡住蜡烛，

[led][ðə; ði] [wei] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .
led the way forward to the foot of the stairs .
引领 这 方式 向前 到 这 脚 的 这 楼梯 .

领着他走到楼梯脚下。

" [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['sʌmbədi] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] [drɑːft] . "
" Shut the door , somebody , " he said , " there's too much draught . "
" 关闭 这 门 , 某人 , " 他 说 , " 有 也 很多 草稿 . "

"谁把门关上,"他说,"冷风太大了。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃʌt] , " [sed] [waɪt] , ['glɑːnsɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
" It is shut , " said White , glancing behind him .
" 它 是 关闭 , " 说 白色的 , 瞥了一眼 在后面 他 .

"关门了,"怀特说着，回头看了一眼。

[miːgəl] ['fɪŋgəd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
Meagle fingered his chin .
米格尔 用手指 他的 下巴 .

米格尔用手指摩挲着下巴。

" [huː] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Who shut it ?
" WHO 关闭 它 ?

谁关掉了它?

" [hiː; hi][in'kwaiə] , ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" he inquired , looking from one to the other .
" 他 询问 , 寻找 从 一 到 这 其他 .

他边问边看着他们俩。

" [huː] [keɪm] [ɪn][lɑːst] ? "
" Who came in last ? "
" WHO 来了 在 最后的 ? "

谁垫底?

" [ai][dɪd] , " [sed] ['lestə(r)] , " [bʌt; bət][ai][doʊnt][rɪ'membə(r)] ['ʃʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [pə'hæps] [ai][dɪd] ,
" I did , " said Lester , " but I don't remember shutting it — perhaps I did ,
" 我 做过 , " 说 莱斯特 , " 但 我 不 记住 关闭 它 — 也许 我 做过 ,
[ðəʊ] .
though .
尽管 .

"我的确关上了,"莱斯特说,"但我记不清是否关上了——不过，也许我关上了。"

" [miːgəl] , [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [θɔːt] ['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [stɪl] ['keəfəli] ['gaːdiŋ]
" Meagle , about to speak , thought better of it , and , still carefully guarding
" 米格尔 , 关于 到 说话 , 想法 更好的 的 它 , 和 , 仍然 小心 守护
[ðə; ði] [fleɪm] ,
the flame ,
这 火焰 ,

米格尔正要开口，但转念一想，还是算了，他仍然小心翼翼地守护着火焰。

[bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ðə; ði] [haʊs] , [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] .
began to explore the house , with the others close behind .
开始 到 探索 这 房子 , 和 这 其他的 关闭 在后面 .

他们开始探索房子，其他人紧随其后。

['ʃædəʊz] [dɑːnst] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [lə:k] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːnəs] [æz; əz] [ðeɪ] [prə'si:did] .
Shadows danced on the walls and lurked in the corners as they proceeded .
阴影 跳舞 在 这 墙壁 和 潜伏 在 这 角落 作为 他们 继续 .

随着他们的行进，影子在墙上舞动，潜伏在角落里。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['sekənd] ['steəkeɪs] ,
At the end of the passage they found a second staircase ,
在 这 结尾 的 这 通道 他们 成立 一个 第二 楼梯 ,

通道尽头，他们发现了第二段楼梯。

[ænd; ənd] [ə'sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] [geɪnd] [ðə; ði][fɜːst][flɔː(r)] .
and ascending it slowly gained the first floor .
和 上升 它 缓慢地 获得 这 第一的 地面 .

慢慢地爬上去，到达了二楼。

" ['keəf(ə)l] ! " [sed] [miːgəl] , [æz; əz] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .
" Careful ! " said Meagle , as they gained the landing .
" 小心 ! " 说 米格尔 , 作为 他们 获得 这 降落 .

“小心！”米格尔说着，他们便降落了。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [weə(r)] [ðə; ði] ['bæləstəz] [hæd; həd]['brəʊkən] [ə'weɪ] .
He held the candle forward and showed where the balusters had broken away .
他 握住 这 蜡烛 向前 和 显示 在哪里 这 栏杆 有 破碎的 离开 .

他举起蜡烛，指着栏杆断裂的地方。

[ðen] [hiː; hi] [piə] ['kjʊəriəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔɪd] [bɪ'niːθ] .
Then he peered curiously into the void beneath .
然后 他 窥视 奇怪的是 进入 这 空白 下面 .

然后他好奇地向下凝视着下方的虚空。

" [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [ðə; ði][træmp] [hæŋd] [hɪm'self] , [ai] [sə'pəʊz] , " [hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] .
" This is where the tramp hanged himself , I suppose , " he said thoughtfully .
" 这 是 在哪里 这 流浪汉 绞刑 他自己 , 我 认为 , " 他 说 深思熟虑 .

“我想，这就是那个流浪汉上吊自杀的地方吧。”他若有所思地说。

" [juːv] [gɒt][æn; ən] [ˌʌn'həʊlsəm] [maɪnd] , " [sed] [waɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn] .
" You've got an unwholesome mind , " said White , as they walked on .
" 你已经 得到 一个 不健康的 头脑 , " 说 白色的 , 作为 他们 步行 在 .

“你的思想不健康，”怀特边走边说。

" [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [ku:ti] ['kri:pi] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] .
" This place is qutie creepy enough without your remembering that .
" 这 地方 是 曲铁 爬行 足够的 没有 你的 记住 那 .

“就算你不记得这件事，这个地方也够阴森恐怖的了。”

[naʊ] [lets] [faɪnd][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [ruːm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɪp][ɒv; əv] ['wɪski] [ə'piːs] [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪp] .
Now let's find a comfortable room and have a little nip of whiskey apiece and a pipe .
现在 我们来吧 寻找 一个 舒服的 房间 和 有 一个 小的 掐 的 威士忌酒 一块 和 一个 管道 .

现在我们找个舒服的房间，每人小酌一口威士忌，再抽一斗烟。

[haʊ] [wɪl] [ðɪs] [duː; də] ?
How will this do ?
如何 将要 这 做 ?

这样效果如何?

" [hiː; hi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [smɔːl] [skweə(r)] [ruːm] .
" He opened a door at the end of the passage and revealed a small square room .
" 他 打开 一个 门 在 这 结尾 的 这 通道 和 揭晓 一个 小的 正方形 房间 .

他打开走廊尽头的一扇门，露出了一个小小的方形房间。

[miːgəl] [led] [ðə; ði] [wei] [wɪð] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] , [fɜːst] ['meltɪŋ] [ə; eɪ] [drɒp] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['tæləʊ] ,
Meagle led the way with the candle , and , first melting a drop or two of tallow ,
米格尔 引领 这 方式 和 这 蜡烛 , 和 , 第一的 融化 一个 降低 或者 二 的 脂 ,

米格尔拿着蜡烛走在前面，先融化了一两滴牛油，

[stʌk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] .
stuck it on the mantelpiece .
卡住 它 在 这 壁炉架 .

把它放在壁炉架上。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [wɒtʃt] ['plezntli] [æz; əz] [waɪt] [druː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɪn] [kʌp] .
The others seated themselves on the floor and watched pleasantly as White drew from his pocket a small bottle of whiskey and a tin cup .
这 其他的 坐着 他们自己 在 这 地面 和 观看 愉快 作为 白色的 画 从 他的 口袋 一个 小的 瓶子 的 威士忌酒 和 一个 锡 杯子 .

其他人则坐在地板上，愉快地看着怀特从口袋里掏出一小瓶威士忌和一个锡杯。

" [hm] !
" H'm !
" 嗯 !

嗯！

[aɪv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
I've forgotten the water , " he exclaimed .
我已经 被遗忘的 这 水 , " 他 惊呼 .

"我忘了带水！"他惊呼道。

" [aɪl] [suːn] [get] [sʌm; səm] , " [sed] [miːgəl] .
" I'll soon get some , " said Meagle .
" 患病的 很快 得到 一些 , " 说 米格尔 .

"我很快就会弄到一些，"米格尔说。

[hiː; hi] [tʌg] ['vaɪələntli] [æt; ət] [ðə; ði] [bel] - ['hænd(ə)l] ,
He tugged violently at the bell - handle ,
他 拉扯 暴力 在 这 钟 - 处理 ,

他猛地拉扯铃铛把手，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌsti] ['dʒæŋg(ə)lɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bel] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɪtʃɪn] .
and the rusty jangling of a bell sounded from a distant kitchen .
和 这 生锈的 叮当作响 的 一个 钟 听起来 从 一个 遥远 厨房 .

远处厨房里传来一阵沙沙作响的铃铛声。

[hiː; hi] [ræŋ] [ə'gen] .
He rang again .
他 响铃 再次 .

他又打来了电话。

" [doʊnt] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] , " [sed] [bɑːnz] ['rʌfli] .
" Don't play the fool , " said Barnes roughly .
" 不 玩 这 傻子 , " 说 巴恩斯 大致 .

“别装傻,”巴恩斯粗声粗气地说。

[miːgəl] [lɑːft] .
Meagle laughed .
米格尔 笑了 .

米格尔笑了。

" [ai]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] .
" I only wanted to convince you , " he said kindly .
" 我 仅有的 通缉 到 说服 你 , " 他 说 亲切地 .

“我只是想说服你,”他温和地说。

" [ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wʌn] [gəʊst] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvənts] - [hɔːl] .
" There ought to be , at any rate , one ghost in the servants ' hall .
" 那里 应该 到 是 , 在 任何 速度 , 一 鬼 在 这 仆人 - 大厅 .

“无论如何，仆人厅里应该有一个鬼魂。”

" [bɑːnz] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)]['saɪləns] .
" Barnes held up his hand for silence .
" 巴恩斯 握住 向上 他的 手 为了 沉默 .

巴恩斯举起手示意大家安静。

" [jes] ? " [sed] [miːgəl] [wɪð] [ə; eɪ][grɪn][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] .
" Yes ? " said Meagle with a grin at the other two .
" 是的 ? " 说 米格尔 和 一个 咧嘴笑 在 这 其他 二 .

“是吗？”米格尔笑着对另外两人说道。

" [ɪz] ['enibɒdi] ['kʌmɪŋ] ? "
" Is anybody coming ? "
" 是 任何人 未来 ? "

有人来吗?

" [sə'pəʊz] [wiː; wi][drɒp] [ðɪs] [geɪm] [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] , " [sed] [bɑːnz] ['sʌd(ə)nli] .
" Suppose we drop this game and go back , " said Barnes suddenly .
" 认为 我们 降低 这 游戏 和 去 后退 , " 说 巴恩斯 突然 .

“假设我们放弃这场比赛，回去吧,”巴恩斯突然说道。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['spɪrɪt] , [bʌt; bət] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)][ˌaʊt'saɪd] ['ɛniˌbɑːdiz] [kə'mɑːnd] .
" I don't believe in spirits , but nerves are outside anybody's command .
" 我 不 相信 在 烈酒 , 但 神经 是 外部 任何人的 命令 .

“我不相信鬼魂，但神经是任何人都无法控制的。”

[juː; jʊ] [meɪ] [lɑːf] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ,
You may laugh as you like ,
你 可能 笑 作为 你 喜欢 ,

你想笑就笑吧。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ][dɔː(r)]['əʊpən] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [steps] [ɒn]
but it really seemed to me that I heard a door open below and steps on
但 它 真的 似乎 到 我 那 我 听到 一个 门 打开 以下 和 步骤 在
[ðə; ði] [steəz] .
the stairs .
这 楼梯 .

但我感觉我好像听到楼下有门开了，还有楼梯上的脚步声。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['draʊnd] [ɪn][ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
" His voice was drowned in a roar of laughter .
" 他的 嗓音 曾是 溺水 在 一个 吼 的 笑声 .

他的声音被一阵哄堂大笑淹没了。

" [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] , " [sed] [miːgəl] [wɪð] [ə; eɪ] [smɜːk] .
" He is coming round , " said Meagle with a smirk .
" 他 是 未来 圆形的 , " 说 米格尔 和 一个 傻笑 .

“他快要醒悟了,”米格尔带着一丝嘲讽的笑容说道。

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ai][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [hɪm][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [kən'fɜːmd] [bɪ'liːvə(r)] .
" By the time I have done with him he will be a confirmed believer .
" 经过 这 时间 我 有 完毕 和 他 他 将要 是 一个 确认的 信徒 .

“等我把他训练完，他就会成为一个坚定的信徒。”

[wel] , [huː] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [get] [sʌm; səm]['wɔːtə(r)] ?
Well , who will go and get some water ?
出色地 , WHO 将要 去 和 得到 一些 水 ?

谁去打点水?

[wɪl] [juː; jʊ] , [bɑːnz] ? "
Will you , Barnes ? "
将要 你 , 巴恩斯 ? "

巴恩斯，你愿意吗?

" [nəʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" No , " was the reply .
" 不 , " 曾是 这 回复 .

“不,”对方回答道。

" [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eni] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt][biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [drɪŋk] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ,
" If there is any it might not be safe to drink after all these years ,
" 如果 那里 是 任何 它 可能 不是 是 安全的 到 喝 后 全部 这些 年 ,

“如果还有残留的话，这么多年过去了，喝这种酒可能不安全了。”

" [sed] ['lestə(r)] .
" said Lester .
" 说 莱斯特 .

莱斯特说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" We must do without it .
" 我们 必须 做 没有 它 .

我们必须放弃它。

" [miːgəl] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)]
" Meagle nodded , and taking a seat on the floor held out his hand for
" 米格尔 点头 , 和 采取 一个 座位 在 这 地面 握住 出去 他的 手 为了
[ðə; ði] [kʌp] .
the cup .
这 杯子 .

米格尔点了点头，在地板上坐了下来，伸出手去拿杯子。

[paɪps] [wɜː(r); wə(r)] [lɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kliːn] , ['həʊlsəm] [smel] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .
Pipes were lit and the clean , wholesome smell of tobacco filled the room .
管道 是 点燃 和 这 干净的 , 健康 闻 的 烟草 已填 这 房间 .

烟斗点燃了，干净、纯正的烟草香味充满了房间。

[waɪt] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [kɑːdz] ;
White produced a pack of cards ;
白色的 生产 一个 盒 的 牌 ;

怀特拿出了一副扑克牌;

[tɔːk] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [daɪd] [ə'weɪ] [rɪ'lʌktəntli] [ɪn] ['dɪstənt] ['kɔːrɪdɔːrz] .
talk and laughter rang through the room and died away reluctantly in distant corridors .
讲话 和 笑声 响铃 通过 这 房间 和 死亡 离开 勉强 在 遥远 走廊 .

房间里回荡着谈笑声，然后不情愿地在远处的走廊里渐渐消失。

" ['empti] [rʊmz; ruːmz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'luːd] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ai] [pə'zes] [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] , " [sed] [miːgəl] .
" Empty rooms always delude me into the belief that I possess a deep voice , " said Meagle .
" 空的 房间 总是 妄想 我 进入 这 信仰 那 我 具有 一个 深的 嗓音 , " 说 米格尔 .

"空荡荡的房间总是让我误以为自己拥有低沉的嗓音，"米格尔说。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — —
" To - morrow — —
" 到 - 明天 — —

"明天 -

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['smʌðə] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [lait] [went] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [strʌk] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [hed] .
" He started up with a smothered exclamation as the light went out suddenly and something struck him on the head .
" 他 开始 向上 和 一个 窒息 感叹 作为 这 光 去 出去 突然 和 某物 击 他 在 这 头 .

"灯光突然熄灭，有什么东西击中了他的头部，他惊叫了一声。"

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [spræŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [fiːt] .
The others sprang to their feet .
这 其他的 弹簧 到 他们的 脚 .

其他人也立刻站了起来。

[ðen] [miːgəl] [lɑːft] .
Then Meagle laughed .
然后 米格尔 笑了 .

然后米格尔笑了。

" [ɪts] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" It's the candle , " he exclaimed .
" 它是 这 蜡烛 , " 他 惊呼 .

"是蜡烛！"他惊呼道。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] .
" I didn't stick it enough .
" 我 没有 戳 它 足够的 .

"我没坚持够久。"

" [bɑːnz] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [ɹɪl'aɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,
" Barnes struck a match and relighting the candle stuck it on the mantelpiece ,
" 巴恩斯 击 一个 匹配 和 重新点燃 这 蜡烛 卡住 它 在 这 壁炉架 ,

巴恩斯划着火柴，重新点燃蜡烛，然后把它放在壁炉架上。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kɑːdz] [ə'gen] .
and sitting down took up his cards again .
和 坐着 向下 采取 向上 他的 牌 再次 .

他坐下后又拿起牌继续玩。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ai]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] ? " [sed] [mi:gəl] .
" What was I going to say ? " said Meagle .
" 什么 曾是 我 去 到 说 ? " 说 米格尔 .

"我该说什么来着? "米格尔说道。

" [əʊ] , [ai] [nəʊ] ; [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] — — "
" Oh , I know ; to - morrow I — — "
" 哦 , 我 知道 ; 到 - 明天 我 — — "

"哦,我知道;明天我——"

" ['lɪs(ə)n] ! " [sed] [waɪt] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] ['ʌðərz] [sli:v] .
" Listen ! " said White , laying his hand on the other's sleeve .
" 听 ! " 说 白色的 , 躺下 他的 手 在 这 其他的 袖子 .

"听着! "怀特说着,把手放在对方的袖子上。

" [ə'pɒn] [maɪ] [wɜ:d] [ai] ['ri:əli] [θɔ:t] [ai] [hɜ:d] [ə; eɪ] [lɑ:f] . "
" Upon my word I really thought I heard a laugh . "
" 之上 我的 单词 我 真的 想法 我 听到 一个 笑 . "

"我发誓,我真的好像听到了笑声。"

" [lʊk] [hɪə(r)] ! " [sed] [bɑ:nz] .
" Look here ! " said Barnes .
" 看 这里 ! " 说 巴恩斯 .

"看这里! "巴恩斯说道。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə]['gəʊɪŋ] [bæk] ?
" What do you say to going back ?
" 什么 做 你 说 到 去 后退 ?

"你觉得回去怎么样? "

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] .
I've had enough of this .
我已经 有 足够的 的 这 .

我受够了。

[ai] [ki:p] ['fænsi] [ðæt] [ai][hɪə(r)] [θɪŋz] [tu:] ; [saʊndz] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd] .
I keep fancying that I hear things too ; sounds of something moving about in the passage outside .
我 保持 幻想 那 我 听到 事物 也 ; 声音 的 某物 移动 关于 在 这 通道 外部 .

我总觉得我也听到了一些声音;好像有什么东西在外面走廊里走动。

[ai] [nəʊ] [ɪts] ['əʊnli]['fænsi] , [bʌt; bət] [ɪts] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] . "
I know it's only fancy , but it's uncomfortable . "
我 知道 它是 仅有的 想要 , 但 它是 不舒服 . "

我知道它只是看起来很高级,但穿起来很不舒服。

" [ju:; jʊ][gəʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] , " [sed] [mi:gəl] , " [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [pleɪ] ['dʌmi] .
" You go if you want to , " said Meagle , " and we will play dummy .
" 你 去 如果 你 想 到 , " 说 米格尔 , " 和 我们 将要 玩 假的 .

"你想去就去吧,"米格尔说,"我们来当替身。"

[ɔ:(r)][ju:; jʊ] [mait] [ɑ:sk][ðə; ði][træmp][tu:; tə] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)][hænd][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ][gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] .
Or you might ask the tramp to take your hand for you , as you go downstairs .
或者 你 可能 问 这 流浪汉 到 拿 你的 手 为了 你 , 作为 你 去 楼下 .

或者你可以请流浪汉牵着你的手下楼。

" [bɑːnz] ['ʃivə] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ['æŋɡrəli] .
" Barnes shivered and exclaimed angrily .
" 巴恩斯 瑟瑟发抖 和 惊呼 愤怒地 .

巴恩斯浑身颤抖，愤怒地喊道。

[hiː; hi] [ɡɒt] [ʌp] [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːf] - [kləʊzd] [dɔː(r)] , ['lɪsnd] .
He got up and , walking to the half - closed door , listened .
他 得到 向上 和 , 步行 到 这 一半 - 关闭 门 , 听着 .

他起身走到半掩的门前，侧耳倾听。

" [ɡəʊ] [ˌaʊt'saɪd] , " [sed] [miːɡəl] , ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] .
" Go outside , " said Meagle , winking at the other two .
" 去 外部 , " 说 米格尔 , 眨眼 在 这 其他 二 .

"出去吧,"米格尔说着，朝另外两人眨了眨眼。

" [aɪl] [deə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɡəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [bæk] [baɪ] [jɔː'self] .
" I'll dare you to go down to the hall door and back by yourself .
" 患病的 敢 你 到 去 向下 到 这 大厅 门 和 后退 经过 你自己 .

"我敢打赌你不敢自己走到大厅门口再走回来。"

" [bɑːnz] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] ['fɔːwəd] , [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [æt; ət] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] .
" Barnes came back and , bending forward , lit his pipe at the candle .
" 巴恩斯 来了 后退 和 , 弯曲 向前 , 点燃 他的 管道 在 这 蜡烛 .

巴恩斯回来后，弯下腰，对着蜡烛点燃了烟斗。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['nɜːvəs] [bʌt; bət] ['ræʃ(ə)nəl] , " [hiː; hi] [sed] , ['bləʊɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [θɪn] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] .
" I am nervous but rational , " he said , blowing out a thin cloud of smoke .
" 我 是 紧张的 但 合理的 , " 他 说 , 吹 出去 一个 薄的 云 的 抽烟 .

"我很紧张，但很理智,"他一边说着，一边吐出一口淡淡的烟雾。

" [maɪ] [nɜːvz] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [praul] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['pæsɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd] ;
" My nerves tell me that there is something prowling up and down the long passage outside ;
" 我的 神经 告诉 我 那 那里 是 某物 潜行 向上 和 向下 这 长的 通道 外部 ;

"我的神经告诉我，外面那条长长的通道里有什么东西在徘徊;

[maɪ] ['riːz(ə)n] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['nɒns(ə)ns] .
my reason tells me that it is all nonsense .
我的 原因 讲述 我 那 它 是 全部 废话 .

我的理智告诉我，这一切都是无稽之谈。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [kɑːdz] ?
Where are my cards ?
在哪里 是 我的 牌 ?

我的卡在哪里?

" [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ə'ɡen] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] , [lʊkt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [ænd; ənd] [led] .
" He sat down again , and taking up his hand , looked through it carefully and led .
" 他 卫星 向下 再次 , 和 采取 向上 他的 手 , 看起来 通过 它 小心 和 引领 .

他又坐了下来，拿起手，仔细地看了看，然后引导着。

" [jɔː(r); jə(r)] [pleɪ] , [waɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] .
" Your play , White , " he said after a pause .
" 你的 玩 , 白色的 , " 他 说 后 一个 暂停 .

"白方，该你下棋了。"他停顿了一下后说道。

[waɪt] [meɪd] [nəʊ] [saɪn] .
White made no sign .
白色的 制成 不 符号 .

怀特没有做出任何反应。

" [waɪ] , [hiː; hi] [ɪz] [ə'sliːp] , " [sed] [miːgəl] .
" Why , he is asleep , " said Meagle .
" 为什么 , 他 是 睡着了 , " 说 米格尔 .

"他睡着了,"米格尔说。

" [weɪk] [ʌp] , [əʊld] [mæn] .
" Wake up , old man .
" 唤醒 向上 , 老的 男人 .

"醒醒吧，老头。"

[weɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [pleɪ] .
Wake up and play .
唤醒 向上 和 玩 .

醒来玩耍。

" ['lestə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nekst] [tuː; tə] [hɪm] , [tʊk] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [mæn] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm] ,
" Lester , who was sitting next to him , took the sleeping man by the arm and shook him ,
" 莱斯特 , WHO 曾是 坐着 下一个 到 他 , 采取 这 睡眠 男人 经过 这 手臂 和 摇晃 他 ,

坐在他旁边的莱斯特抓住睡着的男人的胳膊摇醒了他。

['dʒentli] [æt; ət] [fɜːst] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [sʌm; səm] ['rʌfnəs] ; [bʌt; bət] [waɪt] ,
gently at first and then with some roughness ; but White ,
轻轻地 在 第一的 和 然后 和 一些 粗糙度 ; 但 白色的 ,

起初轻柔，然后变得有些粗暴；但怀特，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [baʊd] , [meɪd] [nəʊ] [saɪn] .
with his back against the wall and his head bowed , made no sign .
和 他的 后退 反对 这 墙 和 他的 头 鞠躬 , 制成 不 符号 .

他背靠着墙，低着头，一言不发。

[miːgəl] [bɔːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
Meagle bawled in his ear and then turned a puzzled face to the others .
米格尔 嚎啕大哭 在 他的 耳朵 和 然后 转向 一个 困惑 脸 到 这 其他的 .

米格尔在他耳边嚎啕大哭，然后一脸疑惑地看着其他人。

" [hiː; hi] [sliːp] [laɪk] [ðə; ði] [ded] , " [hiː; hi] [sed] , ['grɪməsɪŋ; grɪ'meɪsɪŋ] .
" He sleeps like the dead , " he said , grimacing .
" 他 睡觉 喜欢 这 死的 , " 他 说 , 龇牙咧嘴 .

"他睡得像死人一样,"他皱着眉头说。

" [wel] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [θriː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [kiːp] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['kʌmpəni] . "
" Well , there are still three of us to keep each other company . "
" 出色地 , 那里 是 仍然 三 的 我们 到 保持 每个 其他 公司 . "

"嗯，我们还有三个人可以互相陪伴。"

" [jes] , " [sed] ['lestə(r)] , ['nɒdɪŋ] .
" Yes , " said Lester , nodding .
" 是的 , " 说 莱斯特 , 点头 .

"是的,"莱斯特点点头说道。

" [ən'les] — [gʊd] [lɔːd] !
" Unless — Good Lord !
" 除非 — 好的 主 !

除非——我的天哪！

[sə'pəʊz] — —
suppose — —
认为 — —

认为 -

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [ænd; ənd] [aɪd] [ðem; ðəm] [tremblɪŋ] .
" He broke off and eyed them trembling .
" 他 打破 离开 和 眼睛 他们 发抖 .

他停下脚步，颤抖着打量着他们。

" [sə'pəʊz] [wɒt] ? " [in'kwaiə] [miːgəl] .
" Suppose what ? " inquired Meagle .
" 认为 什么 ? " 询问 米格尔 .

"假设什么？"米格尔问道。

" ['nʌθɪŋ] , " ['stæmə] ['lestə(r)] .
" Nothing , " stammered Lester .
" 没有什么 , " 结结巴巴 莱斯特 .

"没什么，"莱斯特结结巴巴地说。

" [lets] [weɪk] [hɪm] .
" Let's wake him .
" 我们来吧 唤醒 他 .

"我们去叫醒他。"

[traɪ][hɪm] [ə'gen] .
Try him again .
尝试 他 再次 .

再试试他。

[waɪt] !
White !
白色的 !

白色的！

[waɪt] ! "
White ! "
白色的 ! "

白色的！ "

" [ɪts] [nəʊ] [gʊd] , " [sed] [miːgəl] ['sɪəriəsli] ; " [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [sliːp] . "
" It's no good , " said Meagle seriously ; " there's something wrong about that sleep . "
" 它是 不 好的 , " 说 米格尔 严重地 ; " 有 某物 错误的 关于 那 睡觉 . "

"不行，"米格尔严肃地说，"这种睡眠方式有问题。"

" [ðæts] [wɒt] [ai] [ment] , " [sed] ['lestə(r)] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [sliːp] [laɪk] [ðæt] , [waɪ] ['ʃudnt] — —
" That's what I meant , " said Lester ; " and if he goes to sleep like that , why shouldn't — —
" 那就是 什么 我 意思是 , " 说 莱斯特 ; " 和 如果 他 去 到 睡觉 喜欢 那 , 为什么 不应该 — —

"我就是这个意思，"莱斯特说，"如果他那样睡着了，为什么不——"

" [miːgəl] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Meagle sprang to his feet .
" 米格尔 弹簧 到 他的 脚 .

米格尔猛地站了起来。

" ['nɒns(ə)ns] , " [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] .
" Nonsense , " he said roughly .
" 废话 , " 他 说 大致 .

"胡说八道，"他粗声粗气地说。

" [hiːz] ['taɪəd] [aʊt] ; [ðæts] [ɔːl] .
" He's tired out ; that's all .
" 他是 疲劳的 出去 ; 那就是 全部 .

"他只是累了，仅此而已。"

[stɪl] , [lets] [teɪk] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [klɪə(r)] [aʊt] .
Still , let's take him up and clear out .
仍然 , 我们来吧 拿 他 向上 和 清除 出去 .

不过，我们还是带他上去，然后离开吧。

[juː; jʊ] [teɪk] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [bɑːnz] [wɪl] [liːd] [ðə; ði] [wei] [wɪð] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] .
You take his legs and Barnes will lead the way with the candle .
你 拿 他的 腿 和 巴恩斯 将要 带领 这 方式 和 这 蜡烛 .

你抓住他的腿，巴恩斯会拿着蜡烛带路。

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的?

[huz] [ðæt] ?
Who's that ?
谁是 那 ?

那是谁?

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" He looked up quickly towards the door .
" 他 看起来 向上 迅速地 向 这 门 .

他迅速抬头看向门口。

" [θɔːt] [ai] [hɜːd] ['sʌmbədi] [tæp] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [,ʃeɪm'feɪst] [lɑːf] .
" Thought I heard somebody tap , " he said with a shamefaced laugh .
" 想法 我 听到 某人 轻敲 , " 他 说 和 一个 羞愧 笑 .

"我好像听到有人敲门,"他不好意思地笑着说。

" [naʊ] , ['lestə(r)] , [ʌp] [wɪð] [hɪm] .
" Now , Lester , up with him .
" 现在 , 莱斯特 , 向上 和 他 .

"莱斯特，现在，跟他一起起来。"

[wʌn] , [tuː] — ['lestə(r)] ! ['lestə(r)] !
One , two — Lester ! Lester !
一 , 二 — 莱斯特 ! 莱斯特 !

一，二——莱斯特！莱斯特！

" [hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːwəd] [tuː] [leɪt] ; ['lestə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
" He sprang forward too late ; Lester , with his face buried in his arms ,
" 他 弹簧 向前 也 晚的 ; 莱斯特 , 和 他的 脸 埋葬 在 他的 武器 ,

"他冲上前去已经太晚了；莱斯特脸埋在臂弯里，

[hæd; həd] [rəʊld] ['əʊvə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [fɑːst] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʌtməʊst] ['efəts] [feɪld] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [hɪm] .
had rolled over on the floor fast asleep , and his utmost efforts failed to awaken him .
有 滚动 超过 在 这 地面 快速地 睡着了 , 和 他的 极致 努力 失败的 到 觉醒 他 .

他翻身躺在地板上，睡得很沉，他使尽浑身解数也叫不醒他。

" [hiː; hi] — [ɪz] — [ə'sliːp] , " [hiː; hi] ['stæmə] .
" He — is — asleep , " he stammered .
" 他 — 是 — 睡着了 , " 他 结结巴巴 .

"他——睡着了,"他结结巴巴地说。

" - [ə'sliːp] !
" ' Asleep !
" - 睡着了 !

“睡着了！”

" [bɑːnz] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['kænd(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] ,
" Barnes , who had taken the candle from the mantel - piece ,
" 巴恩斯 , WHO 有 已采取 这 蜡烛 从 这 壁炉架 - 片 ,

“巴恩斯从壁炉架上取下了蜡烛，

[stʊd] ['pɪərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['slipər] [ɪn]['saɪləns][ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] ['tæləʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔː(r)] .
stood peering at the sleepers in silence and dropping tallow over the floor .
站立 窥视 在 这 卧铺 在 沉默 和 下降 脂 超过 这 地面 .

他站在那里，默默地盯着熟睡的人们，并将牛油滴落在地板上。

" [wiː; wi][mʌst; məst][get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] , " [sed] [miːgəl] .
" We must get out of this , " said Meagle .
" 我们 必须 得到 出去 的 这 , " 说 米格尔 .

“我们必须摆脱困境，”米格尔说。

" [kwɪk] !
" Quick !
" 快的 !

“快的！

" [bɑːnz] ['hezɪteɪtɪd] .
" Barnes hesitated .
" 巴恩斯 犹豫了一下 .

巴恩斯犹豫了一下。

" [wiː; wi][kænt] [liːv] [ðem; ðəm][hɪə(r)] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" We can't leave them here — " he began .
" 我们 不能 离开 他们 这里 — " 他 开始 .

“我们不能把他们留在这里——”他开口说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] , " [sed] [miːgəl] [ɪn]['straɪd(ə)nt] [təʊnz] .
" We must , " said Meagle in strident tones .
" 我们 必须 , " 说 米格尔 在 刺耳的 音调 .

“我们必须这样做，”米格尔用严厉的语气说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] — [kwɪk] ! [kʌm] .
" If you go to sleep I shall go — Quick ! Come .
" 如果 你 去 到 睡觉 我 将 去 — 快的 ! 来 .

“如果你睡着了，我就走——快！来。”

" [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] [ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə][dræg] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
" He seized the other by the arm and strove to drag him to the door .
" 他 查获 这 其他 经过 这 手臂 和 努力 到 拖 他 到 这 门 .

他抓住另一个人的胳膊，拼命把他拖到门口。

[bɑːnz] [ʃʊk] [hɪm] [ɒf] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,
Barnes shook him off , and putting the candle back on the mantelpiece ,
巴恩斯 摇晃 他 离开 , 和 推杆 这 蜡烛 后退 在 这 壁炉架 ,

巴恩斯甩开他，把蜡烛放回壁炉架上。

[traɪd] [ə'gen] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['slipər] .
tried again to arouse the sleepers .
尝试 再次 到 引起 这 卧铺 .

再次尝试叫醒熟睡的人。

" [ɪts] [nəʊ] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [wɒtʃt] [miːgəl] .
" It's no good , " he said at last , and , turning from them , watched Meagle .
" 它是 不 好的 , " 他 说 在 最后的 , 和 , 转弯 从 他们 , 观看 米格尔 .

"不行,"他最后说道，然后转过身去，看着米格尔。

" [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , " [hiː; hi] [sed] ['æŋkʃəsli] .
" Don't you go to sleep , " he said anxiously .
" 不 你 去 到 睡觉 , " 他 说 焦虑地 .

"你别睡觉,"他焦急地说。

[miːgəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][ɪn] [ʌn'iːzi] ['saɪləns] .
Meagle shook his head , and they stood for some time in uneasy silence .
米格尔 摇晃 他的 头 , 和 他们 站立 为了 一些 时间 在 不安 沉默 .

米格尔摇了摇头，两人尴尬地沉默了一会儿。

" [meɪ] [æz; əz] [wel] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , " [sed] [bɑːnz] [æt; ət][lɑːst] .
" May as well shut the door , " said Barnes at last .
" 可能 作为 出色地 关闭 这 门 , " 说 巴恩斯 在 最后的 .

"还是把门关上吧。"巴恩斯最后说道。

[hiː; hi] [krɒst] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] .
He crossed over and closed it gently .
他 交叉 超过 和 关闭 它 轻轻地 .

他走过来，轻轻地关上了门。

[ðen] [æt; ət][ə; eɪ] ['skʌflɪŋ] [nɔɪz] [bɪ'haɪnd][hɪm][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] [miːgəl] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒn] [ðə; ði] ['hɑːθˌstəʊn] .
Then at a scuffling noise behind him he turned and saw Meagle in a heap on the hearthstone .
然后 在 一个 扭打 噪音 在后面 他 他 转向 和 锯 米格尔 在 一个 堆 在 这 炉石传说 .

然后，他听到身后传来一阵窸窣声，转过身，看到米格尔倒在了壁炉石上。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [hiː; hi] [stʊd] ['məʊʃnləs] .
With a sharp catch in his breath he stood motionless .
和 一个 锋利的 抓住 在 他的 气息 他 站立 静止不动 .

他倒吸一口凉气，一动不动地站在那里。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [drɑːft] , [ʃəʊd] ['dɪmli] [ðə; ði] [grəʊ'tesk] ['ætətjʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['slipər] .
Inside the room the candle , fluttering in the draught , showed dimly the grotesque attitudes of the sleepers .
里面 这 房间 这 蜡烛 , 飘动 在 这 草稿 , 显示 依稀 这 怪诞 态度 的 这 卧铺 .

房间里，蜡烛在微风中摇曳，隐约映出睡着的人怪诞的姿态。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][dɔː(r)][ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['əʊvə(r)] - [rɔːt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ə; eɪ][streɪndʒ] [ænd; ənd] ['stelθi] [ʌn'rest] .
Beyond the door there seemed to his over - wrought imagination a strange and stealthy unrest .
超过 这 门 那里 似乎 到 他的 超过 - 锻 想像力 一个 奇怪的 和 隐秘的 动荡 .

在他过度活跃的想象力看来，门外似乎有一种奇怪而隐秘的不安。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːtʃt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [mə'kænɪkl] ['fæʃ(ə)n] [hiː; hi] [stuːpt] ,
He tried to whistle , but his lips were parched , and in a mechanical fashion he stooped ,
他 尝试 到 哨 , 但 他的 嘴唇 是 干渴 , 和 在 一个 机械的 时尚 他 弯腰 ,

他想吹口哨，但嘴唇干裂，于是机械地弯下腰。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [kɑːdz] [wɪtʃ] ['litə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
and began to pick up the cards which littered the floor .
和 开始 到 挑选 向上 这 牌 哪个 垃圾 这 地面 .

然后开始捡起散落在地板上的扑克牌。

[hiː; hi] [stɒpt] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [bent] [hed] ['lɪsənɪŋ] .
He stopped once or twice and stood with bent head listening .
他 停止 一次 或者 两次 和 站立 和 弯曲 头 聆听 .

他停下来一两次，低着头倾听。

[ðə; ði] [ʌn'rest] [ˌaʊt'saɪd] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] ; [ə; eɪ] [laʊd] [kriːk] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [steəz] .
The unrest outside seemed to increase ; a loud creaking sounded from the stairs .
这 动荡 外部 似乎 到 增加 ; 一个 大声 嘎吱作响 听起来 从 这 楼梯 .

外面的骚动似乎加剧了；楼梯上传来一阵响亮的吱嘎声。

" [huː] [ɪz] [ðeə(r)] ?
" Who is there ?
" WHO 是 那里 ?

“谁在那里？”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['laʊdli] .
" he cried loudly .
" 他 哭 高声 .

他大声哭喊。

[ðə; ði] [kriːk] [siːst] .
The creaking ceased .
这 嘎吱作响 停止 .

吱嘎声停止了。

[hiː; hi] [krɒst] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [fliŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] , [strəʊd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] .
He crossed to the door and flinging it open , strode out into the corridor .
他 交叉 到 这 门 和 投掷 它 打开 , 大步走 出去 进入 这 走廊 .

他走到门口，猛地推开门，大步走进了走廊。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [hɪz; ɪz] [fɪəz] [left] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] .
As he walked his fears left him suddenly .
作为 他 步行 他的 恐惧 左边 他 突然 .

他边走边想，恐惧突然消失了。

" [kʌm] [ɒn] !
" Come on !
" 来 在 !

“快点！

" [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [lɑːf] .
" he cried with a low laugh .
" 他 哭 和 一个 低的 笑 .

他低声笑着哭了。

" [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] !
" All of you !
" 全部 的 你 !

你们所有人!

[ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] !
All of you !
全部 的 你 !

你们所有人!

[ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪsɪz] — [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'fɜːn(ə)l] ['ʌgli] ['feɪsɪz] !
Show your faces — your infernal ugly faces !
展示 你的 面孔 — 你的 地狱 丑陋的 面孔 !

露出你们的真面目——你们这些丑陋的恶魔!

[doʊnt] [skʌlk] !
Don't skulk !
不 潜行 !

别偷偷摸摸的!

" [hiː; hi] [lɑːft] [ə'gen] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] ;
" He laughed again and walked on ;
" 他 笑了 再次 和 步行 在 ;

他又笑了笑，继续往前走;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hiːp] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ['tɔːtəs] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn]
and the heap in the fireplace put out his head tortoise fashion and listened in
和 这 堆 在 这 壁炉 放 出去 他的 头 龟 时尚 和 听着 在
['hɒrə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['fʊtsteps] .
horror to the retreating footsteps .
恐怖 到 这 撤退 脚步声 .

壁炉里的那堆东西像乌龟一样熄灭了头，惊恐地听着离去的脚步声。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'ɔːdəbl] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [dɪd] [ðə; ði] ['lɪsnər] - ['fiːtʃəz]
Not until they had become inaudible in the distance did the listeners ' features
不是 直到 他们 有 变得 听不清 在 这 距离 做过 这 听众 - 特征
[rɪ'læks] .
relax .
放松 .

直到远处的声音完全听不见了，听者的表情才放松下来。

" [gʊd] [lɔːd] , ['lestə(r)] , [wɪv] ['drɪvn] [hɪm] [mæd] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['wɪspə(r)] .
" Good Lord , Lester , we've driven him mad , " he said in a frightened whisper .
" 好的 主 , 莱斯特 , 我们已经 驱动 他 疯狂的 , " 他 说 在 一个 害怕 耳语 .

"我的天哪，莱斯特，我们把他逼疯了,"他惊恐地低声说道。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [gəʊ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .
" We must go after him .
" 我们 必须 去 后 他 .

我们必须追捕他。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] .
" There was no reply .
" 那里 曾是 不 回复 .

没有收到回复。

[miːgəl] [sprʌŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
Meagle sprung to his feet .
米格尔 弹簧 到 他的 脚 .

米格尔猛地站了起来。

" [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
" Do you hear ?
" 做 你 听到 ?

你听到了吗?

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [stɒp] [jɔː(r); jə(r)] ['fuːlɪŋ] [naʊ] ; [ðɪs] [ɪz] ['sɪəriəs] .
" Stop your fooling now ; this is serious .
" 停止 你的 愚弄 现在 ; 这 是 严肃的 .

别再装傻了，这很严重。

[waɪt] !
White !
白色的 !

白色的!

['lestə(r)] !
Lester !
莱斯特 !

莱斯特!

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗?

" [hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðem; ðəm][ɪn]['æŋgri] [bɪ'wɪldəmənt] .
" He bent and surveyed them in angry bewilderment .
" 他 弯曲 和 调查 他们 在 生气的 困惑 .

他弯下腰，愤怒而困惑地打量着他们。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] .
" All right , " he said in a trembling voice .
" 全部 正确的 , " 他 说 在 一个 发抖 嗓音 .

"好吧,"他颤抖着声音说道。

" [juː; jʊ][woʊnt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" You won't frighten me , you know .
" 你 惯于 吓唬 我 , 你 知道 .

"你吓不倒我，你知道的。"

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['keələsnəs] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]
" He turned away and walked with exaggerated carelessness in the direction of
" 他 转向 离开 和 步行 和 夸张的 疏忽 在 这 方向 的
[ðə; ði][dɔː(r)] .
the door .
这 门 .

他转身，装出一副漫不经心的样子，朝着门口走去。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [went] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [piːp] [θruː] [ðə; ði] [kræk] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['slipər] [dɪd] [nɒt]
He even went outside and peeped through the crack , but the sleepers did not
他 甚至 去 外部 和 偷窥 通过 这 裂缝 , 但 这 卧铺 做过 不是
[stɜː(r)] .
stir .
搅拌 .

他甚至走到外面，从门缝里往外看，但睡着的人一动不动。

[hiː; hi][glɑːns, glæns]['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['heɪstɪli]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm]
He glanced into the blackness behind , and then came hastily into the room
他 瞥了一眼 进入 这 黑 在后面 , 和 然后 来了 草草 进入 这 房间
[ə'gen] .
again .
再次 .

他瞥了一眼身后的黑暗，然后匆匆又回到了房间里。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðem; ðəm] .
He stood for a few seconds regarding them .
他 站立 为了 一个 很少 秒 关于 他们 .

他站在那里，凝视着他们几秒钟。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]['hɒrəb(ə)l] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n][hɪə(r)][ðem; ðəm]
The stillness in the house was horrible ; he could not even hear them
这 寂静 在 这 房子 曾是 可怕 ; 他 可以 不是 甚至 听到 他们
[briːð] .
breathe .
呼吸 .

屋子里静得出奇，连他们的呼吸声都听不见。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði]['kænd(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mæntlpiːs]
With a sudden resolution he snatched the candle from the mantelpiece
和 一个 突然 解决 他 抢夺 这 蜡烛 从 这 壁炉架
[ænd; ənd][held][ðə; ði] [fleɪm] [tuː; tə] [waɪts] ['fɪŋgə(r)] .
and held the flame to White's finger .
和 握住 这 火焰 到 怀特 手指 .

他突然下定决心，从壁炉架上抓起蜡烛，把火焰凑到怀特的手指上。

[ðen] [æz; əz][hiː; hi] [riːld] [bæk] ['stjuːpɪfaɪd][ðə; ði] ['fʊtsteps] [ə'gen] [bɪ'keɪm] ['ɔːdəbl] .
Then as he reeled back stupefied the footsteps again became audible .
然后 作为 他 卷曲 后退 目瞪口呆 这 脚步声 再次 成为 可听见的 .

然后，当他惊愕地后退时，脚步声再次清晰可闻。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] ['lɪsənɪŋ] .
He stood with the candle in his shaking hand listening .
他 站立 和 这 蜡烛 在 他的 摇晃 手 聆听 .

他颤抖着手，手里拿着蜡烛，站在那里倾听。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðem; ðəm] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ['steəkeɪs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz]
He heard them ascending the farther staircase , but they stopped suddenly as
他 听到 他们 上升 这 更远 楼梯 , 但 他们 停止 突然 作为
[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
he went to the door .
他 去 到 这 门 .

他听到他们走上更远处的楼梯，但当他走到门口时，他们突然停了下来。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
He walked a little way along the passage ,
他 步行 一个 小的 方式 沿着 这 通道 ,

他沿着通道走了一小段路，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['skɜːriːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ə; eɪ][dʒɒg] - [trɒt] [ə'lɒŋ]
and they went scurrying down the stairs and then at a jog - trot along
和 他们 去 匆匆忙忙 向下 这 楼梯 和 然后 在 一个 慢跑 - 小跑 沿着
[ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [bɪ'ləʊ] .
the corridor below .
这 走廊 以下 .

他们飞快地跑下楼梯，然后沿着下面的走廊小跑着。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] ['steəkeɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːst] [ə'gen] .
He went back to the main staircase , and they ceased again .
他 去 后退 到 这 主要的 楼梯 ， 和 他们 停止 再次 .

他回到主楼梯，他们又停止了交谈。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bæləstəz] , ['lɪsənɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ði] ['blæknəs] [bɪ'ləʊ] ;
For a time he hung over the balusters , listening and trying to pierce the blackness below ;
为了 一个 时间 他 悬挂 超过 这 栏杆 ， 聆听 和 尝试 到 刺穿 这 黑 以下 ；

他一度倚在栏杆上，侧耳倾听，试图看清下面的黑暗；

[ðen] ['sləʊli] , [step] [baɪ] [step] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
then slowly , step by step , he made his way downstairs , and , holding the candle above his head ,
然后 缓慢地 ， 步 经过 步 ， 他 制成 他的 方式 楼下 ， 和 ， 保持 这 蜡烛 多于 他的 头 ，

然后，他一步一步地慢慢走下楼，高举着蜡烛，

[piə] [ə'baʊt] [hɪm] .
peered about him .
窥视 关于 他 .

他四处张望。

" [bɑːnz] !
" Barnes !
" 巴恩斯 !

巴恩斯!

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
" Where are you ?
" 在哪里 是 你 ?

"你在哪里?

" ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [fraɪt] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
" Shaking with fright , he made his way along the passage ,
" 摇晃 和 惊吓 ， 他 制成 他的 方式 沿着 这 通道 ，

他吓得浑身发抖，沿着通道艰难地走着。

[ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [pʊʃt] ['əʊpən] [dɔːz] [ænd; ənd] [geɪzd] ['fɪəfəli] ['ɪntuː] ['empti] [rʊmz; ruːmz] .
and summoning up all his courage pushed open doors and gazed fearfully into empty rooms .
和 召唤 向上 全部 他的 勇气 推动 打开 门 和 凝视 恐惧地 进入 空的 房间 .

他鼓起勇气，推开门，恐惧地凝视着空荡荡的房间。

[ðen] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] .
Then , quite suddenly , he heard the footsteps in front of him .
然后 ， 相当 突然 ， 他 听到 这 脚步声 在 正面 的 他 .

突然间，他听到了前方传来的脚步声。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] ['sləʊli] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] ,
He followed slowly for fear of extinguishing the candle ,
他 随后 缓慢地 为了 害怕 的 熄灭 这 蜡烛 ，

他小心翼翼地跟在后面，生怕把蜡烛弄灭。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [led] [hɪm] [æt; ət] [lɑːst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [vɑːst] [beə(r)] ['kɪtʃɪn] [wɪð] [dæmp] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
until they led him at last into a vast bare kitchen with damp walls and a
直到 他们 引领 他 在 最后的 进入 一个 广阔的 裸 厨房 和 潮湿 墙壁 和 一个
['brəʊkən] [flɔː(r)] .
broken floor .
破碎的 地面 .

最后他们把他带进了一个空荡荡的大厨房，墙壁潮湿，地板破损。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [ə; eɪ] [dɔː(r)] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː] [æn; ən] [ˌɪn'saɪd] [ruːm] [hæd; həd] [dʒʌst] [kləʊzd] .
In front of him a door leading into an inside room had just closed .
在 正面 的 他 一个 门 领导 进入 一个 里面 房间 有 只是 关闭 .

他面前通往内室的门刚刚关上了。

[hiː; hi] [ræn] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kəʊld] [eə(r)] [bluː] [aʊt] [ðə; ði]
He ran towards it and flung it open , and a cold air blew out the
他 跑 向 它 和 扔 它 打开 , 和 一个 寒冷的 空气 吹 出去 这
['kænd(ə)l] .
candle .
蜡烛 .

他跑过去一把拉开盖子，一股冷风吹灭了蜡烛。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'gɑːst] .
He stood aghast .
他 站立 惊愕 .

他惊愕地站在那里。

" [bɑːnz] !
" Barnes !
" 巴恩斯 !

巴恩斯！

" [hiː; hi] [kraɪd] [ə'gen] .
" he cried again .
" 他 哭 再次 .

他又哭了。

" [doʊnt] [biː; bi] [ə'freɪd] !
" Don't be afraid !
" 不 是 害怕的 !

“不要害怕！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ai] — [miːgəl] !
It is I — Meagle !
它 是 我 — 米格尔 !

是我——米格尔！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
" There was no answer .
" 那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[hiː; hi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
He stood gazing into the darkness ,
他 站立 凝视 进入 这 黑暗 ,

他伫立着，凝视着黑暗。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] ['wɒtʃɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'pɒn]
and all the time the idea of something close at hand watching was upon
和 全部 这 时间 这 主意 的 某物 关闭 在 手 观看 曾是 之上
[hɪm] .
him .
他 .

他始终感觉身边有什么东西在监视着他。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [steps] [brəʊk] [aʊt] [ˌəʊvə'hed] [ə'gen] .

Then suddenly the steps broke out overhead again .

然后 突然 这 步骤 打破 出去 开销 再次 .

然后，楼梯突然又从头顶上方冒了出来。

[hi:; hi] [dru:] [bæk] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] ['pɑ:sɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [grəup] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɒŋ]

He drew back hastily , and passing through the kitchen groped his way along

他 画 后退 草草 , 和 通过 通过 这 厨房 摸索 他的 方式 沿着

[ðə; ði] ['nærəʊ] [p'æsɪdʒɪz] .

the narrow passages .

这 狭窄的 段落 .

他匆匆后退，穿过厨房，摸索着沿着狭窄的通道前进。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [si:] ['betə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] ,

He could now see better in the darkness ,

他 可以 现在 看 更好的 在 这 黑暗 ,

他现在在黑暗中也能看得更清楚了。

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][lɑ:st][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'send]

and finding himself at last at the foot of the staircase began to ascend

和 寻找 他自己 在 最后的 在 这 脚 的 这 楼梯 开始 到 上升

[ˌaɪ 'ti:] ['nɒɪzləsli] .

it noiselessly .

它 无声 .

他终于来到了楼梯脚下，开始悄无声息地向上攀登。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [raʊnd] [ðə; ði]['æŋg(ə)l]

He reached the landing just in time to see a figure disappear round the angle

他 达到 这 降落 只是 在 时间 到 看 一个 数字 消失 圆形的 这 角度

[ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔ:l] .

of a wall .

的 一个 墙 .

他及时赶到楼梯平台，看到一个人影从墙角消失不见。

[stɪl] ['keəf(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [nəʊ] [nɒɪz] ,

Still careful to make no noise ,

仍然 小心 到 制作 不 噪音 ,

仍然小心翼翼地不发出任何声音，

[hi:; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [led] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði][tɒp][flɔ:(r)] ,

he followed the sound of the steps until they led him to the top floor ,

他 随后 这 声音 的 这 步骤 直到 他们 引领 他 到 这 顶部 地面 ,

他循着脚步声来到了顶楼。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['kɔ:nəd] [ðə; ði] [tʃeɪs] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['pæsɪdʒ] .

and he cornered the chase at the end of a short passage .

和 他 被逼到绝境 这 追赶 在 这 结尾 的 一个 短的 通道 .

他在一小段路程的尽头结束了追逐。

" [bɑ:nz] !

" Barnes !

" 巴恩斯 !

巴恩斯！

" [hi:; hi] ['wɪspəd] .

" he whispered .

" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [bɑ:nz] !

" Barnes !

" 巴恩斯 !

巴恩斯！

" ['sʌmθɪŋ] [stɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
" Something stirred in the darkness .
" 某物 搅拌 在 这 黑暗 .

黑暗中似乎有什么东西动了起来。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːkjələ(r)] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [dʒʌst] ['sɒfənd] [ðə; ði]
A small circular window at the end of the passage just softened the
一个 小的 圆 窗户 在 这 结尾 的 这 通道 只是 软化 这
['blæknəs] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ðə; ði][dɪm] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['məʊʃnləs] ['fɪgə(r)] .
blackness and revealed the dim outlines of a motionless figure .
黑 和 揭晓 这 暗淡 概述 的 一个 静止不动 数字 .

通道尽头的小圆窗柔化了黑暗，显露出一个静止人影的模糊轮廓。

[miːgəl] , [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [əd'vɑːnsɪŋ] ,
Meagle , in place of advancing ,
米格尔 , 在 地方 的 前进 ,

米格尔，而不是前进，

[stʊd] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hɒrəb(ə)l] [daʊt] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] .
stood almost as still as a sudden horrible doubt took possession of him .
站立 几乎 作为 仍然 作为 一个 突然 可怕 怀疑 采取 拥有 的 他 .

他几乎一动不动地站在那里，一股突如其来的可怕疑虑攫住了他。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɪn] [frʌnt] [hiː; hi] [fel] [bæk] ['sləʊli] [ænd; ənd] ,
With his eyes fixed on the shape in front he fell back slowly and ,
和 他的 眼睛 固定的 在 这 形状 在 正面 他 跌倒 后退 缓慢地 和 ,

他目不转睛地盯着前方的身影，缓缓向后倒去，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [əd'vɑːnst] [ə'pɒn][hɪm] , [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['terəb(ə)l][kraɪ] .
as it advanced upon him , burst into a terrible cry .
作为 它 先进的 之上 他 , 爆裂 进入 一个 糟糕的 哭 .

当它向他逼近时，发出了一声可怕的嚎叫。

" [bɑːnz] !
" Barnes !
" 巴恩斯 !

巴恩斯！

[fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] !
For God's sake !
为了 神的 清酒 !

看在上帝的份上！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?
Is it you ?
是 它 你 ?

是你吗？

" [ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [left][ðə; ði][eə(r)] ['kwɪvərɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['fɪgə(r)][bɪ'fɔː(r)][hɪm]
" The echoes of his voice left the air quivering , but the figure before him
" 这 回声 的 他的 嗓音 左边 这 空气 颤抖 , 但 这 数字 前 他
[peɪd] [nəʊ] [hiːd] .
paid no heed .
有薪酬的 不 注意 .

"他的声音回荡在空气中，令空气颤抖，但他面前的身影却毫不在意。"

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [breɪs] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [ʌp][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ɪts] [ə'prəʊtʃ] ,
For a moment he tried to brace his courage up to endure its approach ,
为了 一个 片刻 他 尝试 到 支撑 他的 勇气 向上 到 忍受 它是 方法 ,

他鼓起勇气，试图承受它的逼近。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['smʌðə] [kraɪ][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][fled] .
then with a smothered cry he turned and fled .
然后 和 一个 窒息 哭 他 转向 和 逃亡 .

然后他发出一声压抑的哭喊，转身逃走了。

[ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [wuːnd] [laɪk][ə; eɪ] [meɪz] ,
The passages wound like a maze ,
这 段落 伤口 喜欢 一个 迷宫 ,

这些通道蜿蜒曲折，如同迷宫一般。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['θredɪd] [ðem; ðəm]['blaɪndli][ɪn][ə; eɪ][veɪn] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steəz] .
and he threaded them blindly in a vain search for the stairs .
和 他 螺纹 他们 盲目地 在 一个 徒劳 搜索 为了 这 楼梯 .

他盲目地穿过它们，徒劳地寻找楼梯。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [daʊn] [ænd; ənd]['əʊpən][ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] — —
If he could get down and open the hall door — —
如果 他 可以 得到 向下 和 打开 这 大厅 门 — —

如果他能蹲下来打开走廊的门——

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] ; [ðə; ði] [steps] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə'gen] .
He caught his breath in a sob ; the steps had begun again .
他 捕捉 他的 气息 在 一个 哭泣 ; 这 步骤 有 开始 再次 .

他抽泣着喘了口气；脚步声又响了起来。

[æt; ət][ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] [trɒt] [ðeɪ] ['klætə] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][beə(r)] [p'æsɪdʒɪz] , [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,
At a lumbering trot they clattered up and down the bare passages , in and out ,
在 一个 伐木 小跑 他们 咔嗒咔嗒地 向上 和 向下 这 裸 段落 , 在 和 出去 ,

他们迈着笨重的小跑，在光秃秃的通道里来回穿梭，进进出出。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪm] .
up and down , as though in search of him .
向上 和 向下 , 作为 尽管 在 搜索 的 他 .

上上下下，仿佛在寻找他。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'pɔːld] ,
He stood appalled ,
他 站立 震惊 ,

他惊恐地站在那里。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪə(r)] ['entəd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃt] [baɪ] .
and then as they drew near entered a small room and stood behind the door as they rushed by .
和 然后 作为 他们 画 靠近 进入 一个 小的 房间 和 站立 在后面 这 门 作为 他们 匆忙 经过 .

然后，当他们走近时，他们进入了一间小房间，站在门后，看着他们匆匆走过。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd][ræn] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][də'rekʃ(ə)n] ,
He came out and ran swiftly and noiselessly in the other direction ,
他 来了 出去 和 跑 迅速地 和 无声 在 这 其他 方向 ,

他走了出来，迅速而无声地朝另一个方向跑去。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [steps] [wɜː(r); wə(r)]['ɑːftə(r)][hɪm] .
and in a moment the steps were after him .
和 在 一个 片刻 这 步骤 是 后 他 .

片刻之后，脚步声就跟了上来。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['kɒrɪdɔː(r)] [ænd; ənd] [ɹ'eɪsd] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [tɒp] [spiːd] .

He found the long corridor and raced along it at top speed .

他 成立 这 长的 走廊 和 比赛 沿着 它 在 顶部 速度 .

他找到了那条长长的走廊，然后沿着走廊全速奔跑。

[ðə; ði] [steəz] [hiː; hi] [njuː] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [end] ,

The stairs he knew were at the end ,

这 楼梯 他 知道 是 在 这 结尾 ，

他知道楼梯在尽头，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [steps] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [blaɪnd] [heɪst] .

and with the steps close behind he descended them in blind haste .

和 和 这 步骤 关闭 在后面 他 下降 他们 在 瞎的 匆忙 .

他紧随其后的台阶，慌忙地走了下去。

[ðə; ði] [steps] [geɪnd] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃræŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [pɑːs] ,

The steps gained on him , and he shrank to the side to let them pass ,

这 步骤 获得 在 他 ， 和 他 缩小 到 这 边 到 让 他们 经过 ，

脚步声越来越近，他只好侧身躲开。

[stɪl] [kən'tɪnjʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hedlɒŋ] [flaɪt] .

still continuing his headlong flight .

仍然 继续 他的 一头扎 航班 .

他仍在继续他的横冲直撞。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [slɪp] [ɒf] [ðə; ði] [ɜːθ] ['ɪntuː] [speɪs] .

Then suddenly he seemed to slip off the earth into space .

然后 突然 他 似乎 到 滑 离开 这 地球 进入 空间 .

然后，他突然似乎脱离了地球，进入了太空。

['lestə(r)] [ə'wəʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['striːmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

Lester awoke in the morning to find the sunshine streaming into the room ,

莱斯特 醒来 在 这 早晨 到 寻找 这 阳光 流媒体 进入 这 房间 ，

莱斯特早上醒来，发现阳光洒进房间。

[ænd; ənd] [waɪt] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [pə'pleksəti] [ə; eɪ] ['bædli] ['blɪstəd] ['fɪŋgə(r)] .

and White sitting up and regarding with some perplexity a badly blistered finger .

和 白色的 坐着 向上 和 关于 和 一些 困惑 一个 糟糕 起泡的 手指 .

怀特坐起身来，有些困惑地看着自己严重起泡的手指。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ? " [in'kwaiə] ['lestə(r)] .

" Where are the others ? " inquired Lester .

" 在哪里 是 这 其他的 ？ " 询问 莱斯特 .

莱斯特问道：“其他人呢？”

" [gɒn] , [ai] [sə'pəʊz] , " [sed] [waɪt] .

" Gone , I suppose , " said White .

" 已消失 ， 我 认为 ， " 说 白色的 .

“我想，他已经不在了。”怀特说道。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə'sliːp] .

" We must have been asleep .

" 我们 必须 有 到过 睡着了 .

我们当时一定是睡着了。

" ['lestə(r)][ə'rəʊz] , [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɪfənd] [lɪmz] , [dʌst] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
" Lester arose , and stretching his stiffened limbs , dusted his clothes with his hands ,
" 莱斯特 出现 , 和 伸展 他的 僵硬 四肢 , 掸去灰尘 他的 衣服 和 他的 双手 ,

莱斯特站起身，伸展着僵硬的四肢，用手拍了拍身上的灰尘。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .
and went out into the corridor .
和 去 出去 进入 这 走廊 .

然后走到了走廊里。

[waɪt] ['fɒləʊd] .
White followed .
白色的 随后 .

怀特紧随其后。

[æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'prəʊtʃ] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] [æt; ət] [ðə; ði]['ʌðə(r)][end][sæt][ʌp][ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [bɑːnz] .
At the noise of their approach a figure which had been lying asleep at the other end sat up and revealed the face of Barnes .
在 这 噪音 的 他们的 方法 一个 数字 哪个 有 到过 说谎 睡着了 在 这 其他 结尾 卫星 向上 和 揭晓 这 脸 的 巴恩斯 .

听到他们走近的动静，原本躺在另一端睡觉的人坐了起来，露出了巴恩斯的脸。

" [waɪ] , [aɪv] [biːn] [ə'sliːp] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [sə'praɪz] .
" Why , I've been asleep , " he said in surprise .
" 为什么 , 我已经 到过 睡着了 , " 他 说 在 惊喜 .

“什么？我一直在睡觉。”他惊讶地说。

" [ai][doʊnt][rɪ'membə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] .
" I don't remember coming here .
" 我 不 记住 未来 这里 .

“我不记得来过这里。”

[haʊ] [dɪd][ai][get][hɪə(r)] ? "
How did I get here ? "
如何 做过 我 得到 这里 ? "

我怎么会到这里来的？

" [naɪs] [pleɪs] [tuː; tə] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][næp] , " [sed] ['lestə(r)] , [sɪ'vɪəli] ,
" Nice place to come for a nap , " said Lester , severely ,
" 好的 地方 到 来 为了 一个 午睡 , " 说 莱斯特 , 严重 ,

“真是个适合打盹的好地方，”莱斯特严肃地说。

[æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] ['bæləstəz] .
as he pointed to the gap in the balusters .
作为 他 尖 到 这 差距 在 这 栏杆 .

他指着栏杆上的缝隙说道。

" [lʊk] [ðeə(r)] !
" Look there !
" 看 那里 !

“看那里！”

[ə'nʌðə(r)] [jɑːd] [ænd; ənd] [weə(r)] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ?
Another yard and where would you have been ?
其他 院子 和 在哪里 会 你 有 到过 ?

再往前走一码，你又会在哪里呢？

" [hiː; hi] [wɔːkt] ['keələsli] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)] .

" He walked carelessly to the edge and looked over .

" 他 步行 粗心大意 到 这 边缘 和 看起来 超过 .

他漫不经心地走到边缘，向外望去。

[ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stɑːtld] [kraɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [druː] [nɪə(r)] ,

In response to his startled cry the others drew near ,

在 回复 到 他的 惊慌 哭 这 其他的 画 靠近 ,

听到他惊叫一声，其他人走了过来。

[ænd; ənd][ɔːl] [θriː] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [mæn] [bɪ'ləʊ] .

and all three stood gazing at the dead man below .

和 全部 三 站立 凝视 在 这 死的 男人 以下 .

三人伫立着，凝视着下方的死者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷